



Анастасия, 25 лет

<https://globerland.com/user/263642>

Город проживания: Россия, Москва

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

▣ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК с технического и экономического китайского и английского.

▣ Опытный переводчик с высоким уровнем китайского (HSK 5/C1) и английского (C1), с высшим образованием в области лингвистики и переводоведения.

▣ Обладаю знаниями особенностей ведения бизнеса с Китаем, культуры страны, а также менталитета.

Готова к сложным проектам в других городах и долгосрочному сотрудничеству!

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

▣ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Сопровождение на выставках/ на переговорах и на производстве.

Также провожу онлайн переговоры с китайскими партнерами.

Образование

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Опыт работы

Сопровождение управляющего состава российской компании на выставке СВЯЗЬ-2025 (22.04.2025 – 25.04.2025)

Функциональные обязанности:

- 1) Обеспечивала устный перевод во время деловых встреч и переговоров, презентаций и встреч с партнёрами.
- 2) Обеспечивала последовательный перевод на стенде компании для китайских и российских клиентов и представителей.
- 3) Обеспечивала письменный перевод материалов выставки (презентации, контракты, рекламные брошюры).

Результат:

- 1) Обеспечен перевод на 10+ деловых встречах, что способствовало эффективной коммуникации между собеседниками и подписанию соглашений;
- 2) Переведены и адаптированы все презентации и коммерческие предложения для китайской аудитории;
- 3) Устранены языковые барьеры при общении с новыми потенциальными партнёрами из Китая;
- 4) Повышена эффективность переговоров за счёт точного перевода технических и коммерческих терминов.

Сопровождение инженера-гидравлика из Китая во время пуско-наладочных работ и диагностики гидравлического станка □ Гидротест 159-355 □
(15.04.2025 – 21.04.2025)

Функциональные обязанности:

- 1) Обеспечение устного перевода между китайским инженером-гидравликом и российскими специалистами во время монтажа, настройки и тестирования оборудования.
- 2) Переводила техническую документацию, инструкцию и схемы, связанные с гидравлическим станком.
- 3) Подготовила документы на китайском и русском языке, включающие замечания и рекомендации китайского специалиста для последующего диагностирования оборудования.

Результаты:

- 1) Обеспечила точный устный перевод в режиме реального времени, что позволило избежать ошибок при монтаже и настройке гидравлического станка. Благодаря четкой коммуникации между специалистами, пуско-наладочные работы завершились без задержек;
- 2) Успешно перевела техническую документацию (инструкции, схемы, спецификации), что ускорило процесс ввода оборудования в эксплуатацию;
- 3) Подготовила двуязычные отчеты с замечаниями и рекомендациями китайского инженера;

Сопровождение представителей завода из Китая на выставке Mosbuild2025 (01.04.2025 – 04.04.2025)

Функциональные обязанности:

- 1) Обеспечивала полное сопровождение представителей китайского завода: перевод переговоров и документов, коммуникация с клиентами и партнерами;
- 2) Обеспечивала устный перевод во время продвижения продукции компании: презентация товаров, консультирование потенциальных покупателей по всем вопросам, связанным с условиями сотрудничества и с продукцией завода;
- 3) Переводила во время переговоров с клиентами и партнерами, во время подписания и согласования условий контракта и дальнейшего сотрудничества.

Результат:

- 1) Успешно обеспечила последовательный перевод во время работы выставки, благодаря чему были заключены соглашения о сотрудничестве с новыми компаниями и разрешены основные вопросы относительно поставок и количества товара, объема продаж и дальнейшего сертифицирования товара;

- 2) Обеспечила эффективную коммуникацию между китайской делегацией и представителями российских компаний;
- 3) Успешно переведена вся документация и все рекламные материалы китайского завода.

Сопровождение руководящего состава завода из Китая (24.03.2025-26.03.2025)

Функциональные обязанности:

- 1) Обеспечивала последовательный устный перевод во время переговоров между представителями двух российских компаний и партнерами из Китая;
- 2) Переводила документацию по поставкам и транспортировке товара;
- 3) Обеспечивала устный перевод во время экскурсионных поездок по городу, а также во время посещения музеев.

Результат:

- 1) Успешно обеспечила перевод в рамках деловых переговоров 24–26 марта;
- 2) Было достигнуто взаимопонимание между сторонами по ключевым вопросам сотрудничества и дальнейшего взаимодействия;
- 3) Успешно были решены основные вопросы между компаниями (относительно брака товара, производства, ценообразования, поставок и конкуренции на российском рынке).

Сопровождение делегации Китая (01.07.2024-10.07.2024)

Функциональные обязанности:

- 1) Обеспечивала последовательный перевод во время официальных встреч, переговоров, презентаций и других мероприятий;
- 2) Переводила во время неформальных бесед, экскурсий и культурных мероприятий;
- 3) Переводила документы, презентации, программы мероприятий, меню и других материалов;
- 4) Принимала участие в заполнении форм, анкет и других документов;
- 5) Принимала участие в навигации по городу, объяснение маршрутов и расписаний;
- 6) Сопровождала делегации во время трансферов и перемещений.

Результат:

- 1) Успешно осуществила последовательный перевод в течение 9 дней;
- 2) Обеспечила перевод во время 20+ часов неформальных бесед, экскурсий и культурных мероприятий, способствуя установлению доверительных отношений между участниками;
- 3) Оказала помощь в навигации по городу, включая объяснение маршрутов и расписаний, что позволило делегации избежать задержек и оптимизировать время пребывания;
- 4) Помогла в заполнении официальных документов, обеспечив корректное оформление;
- 5) Участвовала в организации культурной программы, что способствовало укреплению взаимопонимания между сторонами.

Практика в переводческой компании "Эго Транслейтинг" (16.05.2024-20.06.2024)

Функциональные обязанности:

1. перевод текстов в CAT-системе с китайского языка;
2. постредактура текстов с китайского языка;
3. корректура технических текстов с китайского языка.

Должность: Переводчик

Результаты: Успешный перевод технической инструкции с китайского языка на русский, корректура перевода официального приглашения с китайского языка на русский, постредактирование перевода заявления о государственной регистрации изменений, внесенных в учредительный документ юридического лица.

По итогам выполнения работ получила отметки "отлично".

Преподаватель английского языка и китайского языка в языковой школе "Sun School"(04.06.2023- 10.06.2024)

Функциональные обязанности:

1. проведение занятий по английскому и китайскому языку для взрослых и детей;
2. составление расписания;
3. подбор методологии для учащихся;
4. составление отчетности о занятиях;
5. решение конфликтов среди учащихся;
6. работа с родителями детей;
7. Проведение курсов Business English для взрослых.

В данный момент продолжаю работать частным репетитором.

Результаты: 5 учеников успешно сдали экзамены по английскому. Общий рост уровня у всех обучающихся.
Разрешение всех возникших конфликтов между учащимися.

Практика в Санкт-Петербургской торгово-промышленной палате(05.06.2023 - 19.06.2023)

Функциональные обязанности:

письменный перевод юридических документов

Результаты: успешный перевод следующих документов: свидетельства о полномочиях, доверенность на представление интересов юридического лица

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/263642>

